



# „Bipolare Migrationsstörungen“

Beiträge der Linguistik  
zur Aus- und Fortbildung  
von KindergartenpädagogInnen

Susanna Buttaroni

(Projekt Integrationshaus,  
Wien)



à propos:

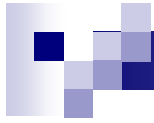


à propos:

- „KindergartenpädagogIn“

vs.

- „ErzieherIn“



- Kindergarten: Pädagogik = Praxis: Theorie



# Theorie & Praxis



# Theorie & Praxis

- zwei Verbündete:

- 1) Leonardo da Vinci (1452-1519)



# Theorie & Praxis

- zwei Verbündete:

- 1) Leonardo da Vinci (1452-1519)

- 2) Usha Goswami (Cambridge, UK)



# Leonardo da Vinci

- *,Quelli che s'innamorano della pratica senza la scienza sono come i nocchieri che entrano in naviglio senza timone o bussola, che mai hanno certezza dove si vadano. Sempre la pratica dev'essere edificata sopra la buona teorica, della quale la prospettiva è guida e porta, e senza questa nulla si fa bene'.*

(*'Trattato della pittura'*, Cod. Vat. Urbinas lat. 1270, II, 77)



# Usha Goswami

*‘Cognitive neuroscience is making rapid strides in areas highly relevant to education. However, there is a gulf between current science and direct classroom applications. Most scientists would argue that filling the gulf is premature. Nevertheless, at present, teachers are at the receiving end of numerous ‘brain-based learning’ packages. Some of these contain alarming amounts of misinformation, yet such packages are being used in many schools. What, if anything, can neuroscientists do to help good neuroscience into education?’*

*(‘Neuroscience and education: from research to practice?’, Nature Reviews Neuroscience 7 (Mai 2006), 406-413, Abstract)*



# Theorie & Praxis

- Trotz der *prinzipiell* guten Gesellschaft...



# Theorie & Praxis

- Trotz der *prinzipiell* guten Gesellschaft...
- ... Blockaden bei der **Bildungsproduktion**



# Blockaden

- beachtliche Länge  
(„Bis zu 5 Jahren!“)



# Blockaden

- beachtliche Länge  
(„bis zu 5 Jahren!“)
- auf Mikro- und Makro-Ebene



# Makro-Blockaden

- Pädagogik  $\leftrightarrow$  Linguistik  
(Kurzschlüsse)



# Makro-Blockaden

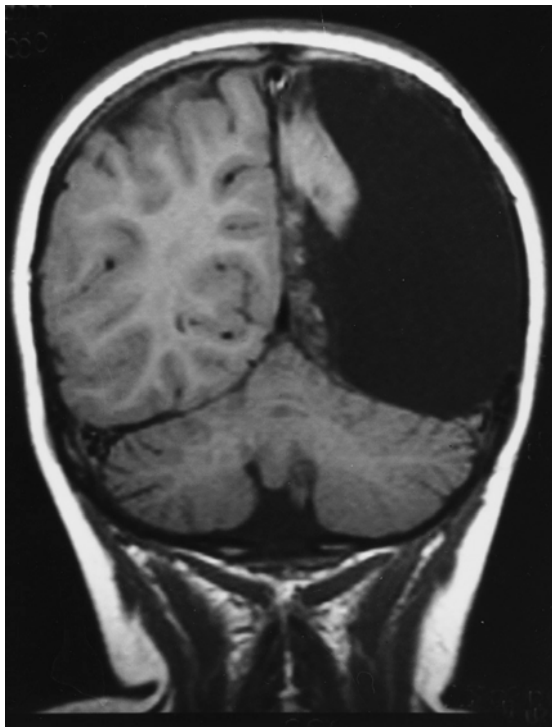
- Pädagogik  $\leftrightarrow$  Linguistik  
(Kurzschlüsse)

Beispiel: „Zielscheibe“ Chomsky:  
Didaktik oder Psycholinguistik  
auf theoretische Linguistik... auferlegt!



# Mikro-Blockaden

- abschreckende Bilder:



nach  
Hemisphärectomie  
(aus: Borgstein, J. &  
Grootendorst, C.  
2002. 'Clinical picture  
– half a brain'. *The  
Lancet*, 359, S. 473).



# Mikro-Blockaden

- abschreckende Bilder
- „Abkürzen? Aphasien!“



... dann brach die Revolution aus...



... dann brach die Revolution aus...

**PISA!**



# Nach dem Sturm

- - DIE ERSTEN SPRACHBEZOGENEN BILDUNGSANGEBOTE



# Nach dem Sturm

- - DIE ERSTEN SPRACHBEZOGENEN BILDUNGSANGEBOTE
  - „Adelante“, aber „con juicio“ (Alessandro Manzoni, *I promessi sposi*, Kap. XIII)



# Nach dem Sturm

- - DIE ERSTEN SPRACHBEZOGENEN BILDUNGSANGEBOTE
  - „Adelante“, aber „con juicio“ (Alessandro Manzoni, *I promessi sposi*, Kap. XIII)
  - KONTEXT



# Nach dem Sturm

- - DIE ERSTEN SPRACHBEZOGENEN BILDUNGSANGEBOTE
  - „Adelante“, aber „con juicio“ (Alessandro Manzoni, *I promessi sposi*, Kap. XIII)
  - KONTEXT
  - ANSATZ



# Die ersten sprachbezogenen Bildungsangebote: KONTEXT

- **SPRACHFÖRDERUNG -  
WEITERBILDUNG/QUALIFIKATION  
IN DEUTSCHLAND**

<http://www.bildungsserver.de/zeigen.html?seite=2318> [10.09.2007]



# Die ersten sprachbezogenen Bildungsangebote: KONTEXT

*“Voialtri, sempre con i vostri sapori  
accoppiati! Il riccio deve sapere anche di  
limone, lo zucchero anche di cioccolatta,  
l’amore anche di paradiso!”*

(Senatore Rosario La Ciura in “Lighea”  
von Giuseppe Tomasi di Lampedusa, 1961)



# Meeresfrüchte mit Zitrone

- Spracherwerb (, sprachliche Sozialisation) und soziales Handeln
- Sprachentwicklung und Sprachentwicklungsverzögerungen
- Methoden der Sprachförderung
- Sprachanlässe schaffen
- Datenverarbeitung zur systematischen Erfassung von Sprachstandserhebungen
- Sprachförderung und interkulturelle Erziehung



# Die ersten sprachbezogenen Bildungsangebote: ANSATZ

- - „Vereinfachen“?



# Die ersten sprachbezogenen Bildungsangebote: ANSATZ

- - „Vereinfachen“?

z.B.:

„Es gibt drei Entwicklungsphasen...

naja, eigentlich ist es nicht wirklich so,

aber für unsere Zwecke...“



Die ersten sprachbezogenen  
Bildungsangebote: ANSATZ

*WELCHE* Zwecke?



# Die ersten sprachbezogenen Bildungsangebote: ANSATZ

## ■ - ABER:

die Komplexität ist Bestandteil  
der Botschaft



# Die ersten sprachbezogenen Bildungsangebote: ANSATZ

- - ABER:

die Komplexität ist Bestandteil  
der Botschaft

→ lernen zu differenzieren



ANSATZ:

Spezifische Herausforderungen

- INTERFACE LINGUISTIK-  
SPRACHDIDAKTIK



ANSATZ:

Spezifische Herausforderungen

- INTERFACE LINGUISTIK-  
SPRACHDIDAKTIK:
  - Rolle des Inputs im  
Fremdsprachenerwerb



ANSATZ:

## Spezifische Herausforderungen

- INTERFACE LINGUISTIK-  
SPRACHDIDAKTIK:

- Rolle des Inputs in  
Fremdsprachenerwerb:
  - behavioristische Tradition vs. angeborene  
Sprachfähigkeit („language faculty“)



# ANSATZ:

## Spezifische Herausforderungen

- INTERFACE LINGUISTIK-  
SPRACHDIDAKTIK:
  - Rolle des Inputs in Fremdsprachenerwerb:
    - behavioristische Tradition vs. angeborene Sprachfähigkeit („language faculty“)
    - unangemessene Erwartungen von Unterrichtenden bezüglich des Outputs der Lernenden bzw. eingeschränkter Input



ANSATZ:

Spezifische Herausforderungen

- INTERFACE LINGUISTIK-  
SPRACHDIDAKTIK:



ANSATZ:

## Spezifische Herausforderungen

### ■ INTERFACE LINGUISTIK- SPRACHDIDAKTIK:

- Leseprozess: phonologische Verarbeitung  
und Sakkaden  
(seit K. Rayner, ~1980)



ANSATZ:

## Spezifische Herausforderungen

### ■ INTERFACE LINGUISTIK- SPRACHDIDAKTIK:

- Leseprozess: phonologische Verarbeitung und Sakkaden  
(seit K. Rayner, ~1980)
- vs. didaktische Tradition des langsamen Vorlesens



# ANSATZ:

## Spezifische Herausforderungen

- INTERFACE LINGUISTIK-BILDUNGSPOLITIK:
  - Deutsche Studie über Leseverständnis (mehrere Hunderte GrundschülerInnen, 4. Klasse), Abstract:

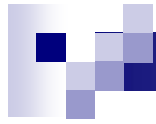
[...] *Kinder mit Migrationshintergrund* weisen eine deutlich *verminderte Leseverständnisleistung* auf. Neben der Umgangssprache in der Familie *klärt die in der Freizeit gesprochene Sprache* auch bei Kontrolle der nicht-verbale Intelligenz und weiterer individueller Voraussetzungen *substanzielle Anteile an Leseverständnisvarianz* auf. [...]

Die Ergebnisse verweisen auf die *Bedeutung der Frequenz des Gebrauchs der Verkehrssprache für die Lesekompetenz*.



# KINDERGARTEN- PÄDAGOGINNEN: Aktuelle Lage

- pädagogische Ansprüche
- unterschiedliche sprachliche Erfahrungen
- soziale Kompetenz
- **Erwartungen der Eltern**
- **Ansprüche der Institutionen**
- **Druck durch populistische Botschaften**



# Auf der Suche eines Ankers



Auf der Suche eines Ankers

**ENEMU**



Auf der Suche eines Ankers

**ENEMU**

(Enhancing Early Multilingualism)



# KONTEXT

- Produkterstellung nur:
  - dank der Intervention der EU-Kommission – „oberhalb“ der Bildungssysteme – und
  - durch die Initiative eines Vereins – außerhalb des Bildungssystems.



# ANSATZ

- Beachtung verschiedener Perspektiven



# ANSATZ

- Beachtung verschiedener Perspektiven  
→ WIE: von der eigenen Erfahrung  
als SprecherInnen der L1, L2 oder FS  
zur Reflexion bzw. Präsentation  
der Daten; dann wieder Vergleich  
mit eigenen Erfahrungen, Reflexion,  
autonome „Forschung“



# ANKER & CHANCEN

- Ein solides Terrain für die berufliche Tätigkeit:
  - [...]
  - wachsende Selbstsicherheit → unschätzbare Empowermenteffekte für die Berufskategorie.



# FAZIT

Lasst ErzieherInnen  
an die linguistische Bildung  
herantreten.

Es lohnt sich.



Danke schön für Ihre Aufmerksamkeit!

[s.buttaroni@integrationshaus.at](mailto:s.buttaroni@integrationshaus.at)